# DRUGOSTOPENJSKI ENOPREDMETNI MAGISTRSKI ŠTUDIJSKI PROGRAM PREVAJANJE

**1. Podatki o študijskem programu**

Drugostopenjski enopredmetni magistrski študijski program Prevajanje traja 2 leti in obsega skupaj 120 kreditnih točk, študentje in študentke pa lahko izbirajo med tremi študijskimi smermi:

- slovenščina-angleščina-nemščina
- slovenščina-angleščina-francoščina
- slovenščina-angleščina-italijanščina

**2. Predmetnik s kreditnim vrednotenjem študijskih obveznosti po ECTS**

**Splošna opomba: Število razpisanih seminarjev se prilagaja številu vpisanih študentov.**

**Legenda:** KU – kontaktne ure, P-predavanje, S-seminar, V-vaje, KT-kontaktne ure

## PRVI LETNIK

## 1. semester

**Slovenščina in skupni predmeti**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **1. Prevajalske tehnologije** | **-** | **30** | **-** | **3** |
| **2. MODUL: Specialna področja prevajanja (med ponujenimi vsebinami modula izbira 3 predavanj)** | **90= 3x30** | **-** | **-** | **9= 3x3** |
| a) Luščenje in upravljanje terminologije | (30) | | | (3) |
| b) Leksikologija | (30) | | | (3) |
| c) Semantika | (30) | | | (3) |
| d) Prevajanje umetnostnih besedil | (30) | | | (3) |
| e) Podnaslavljanje | (30) | | | (3) |
| f) Pravno prevajanje | (30) | | | (3) |

**Angleščina**

| Predmet | "KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **3. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku I** | **-** | **30** | **-** | **3** |
| **4. MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)** | **-** | **120= 2x60** | **-** | **6= 2x3** |
| a) Podnaslavljanje I: filmov in igranih oddaj | | (60) | | (3) |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| b) Podnaslavljanje I: dokumentarnih in govornih oddaj | | (60) | | (3) |
| c) Prevajanje literarnih in humanističnih besedil I | | (60) | | (3) |
| d) Prevajanje literarnih besedil: proza in dramatika | | (60) | | (3) |
| e) Prevajanje strokovno-znanstvenih besedil | | (60) | | (3) |
| f) Prevajanje pravnih besedil | | (60) | | (3) |
| g) Prevajanje političnih besedil | | (60) | | (3) |
| h) Upravljanje jezikovnih virov | | (60) | | (3) |

**Nemščina**

| **Predmet** | **KU** | | | **KT** |
|---|---|---|---|---|
| | **P** | **S** | **V** | |
| **5. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku I**<br>**(med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)** | **-** | **30** | **-** | **3** |
| a) Tvorjenje besedil v nemščini I | | 30 | | 3 |
| b) Analiza besedil v nemščini I | | 30 | | 3 |
| **6. MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino**<br>**(med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)** | **-** | **120= 2x60** | **-** | **6= 2x3** |
| **a**) Prevajanje humanističnih in literarnih besedil I | | **(**60) | | **(**3) |
| b) Prevajanje pravnih in političnih besedil I | | (60) | | (3) |
| c) Prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil I | | (60) | | (3) |
| d) Prevajanje ekonomskih in strokovno-znanstvenih besedil I | | (60) | | (3) |

**Francoščina**

| **Predmet** | **KU** | | | **KT** |
|---|---|---|---|---|
| | **P** | **S** | **V** | |
| **6. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku I** | **30** | **-** | **-** | **3** |
| **6. MODUL: Prevajalski seminar I med francoskim in slovenskim jezikom** | **-** | **120= 2x60** | **-** | **6= 2x3** |
| a) Prevajanje strokovnih besedil I | | (60) | | (3) |
| b)Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila I | | (60) | | (3) |

**Italijanščina**

| **Predmet** | **KU** | | | **KT** |
|---|---|---|---|---|
| | **P** | **S** | **V** | |
| **5. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku I** | **30** | **-** | **-** | **3** |
| **6. MODUL: Prevajalski seminar I med italijanskim in slovenskim jezikom** | **-** | **120= 2x60** | **-** | **6= 2x3** |
| a) Prevajanje ekonomskih in pravnih besedil I | | (60) | | (3) |
| b) Prevajanje  političnih in strokovnih besedil I | | (60) | | (3) |

## 2. semester

**Slovenščina in skupni predmeti**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **1. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza** | **30** | **30** | **-** | **6** |
| **2. Zunanji izbirni predmet ali Prevajalska praksa II*** | **-** | **-** | **-** | **6** |

***Študent izbere predmet, ki smiselno dopolnjuje kompetence, pridobljene na programu, ali pa praktično usposabljanje v prevajalskem okolju podaljša za 3 tedne.**

**Praksa**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **3. Prevajalska praksa I**<br>**Tritedenska praksa s poročilom in skupinsko evalvacijo** | **-** | **15**<br><br>15 | **-** | **6** |

**Angleščina**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **4. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku II** | **-** | **30** | **-** | **3** |
| **5. MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino**<br>**(med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)**<br>a) Prevajanje splošnih besedil<br>b) Prevajanje promocijskih besedil<br>c) Prevajanje kulturnospecifičnih besedil | **-** | **60**<br><br><br><br>(60)<br>(60)<br>(60) | **-** | **3**<br><br><br><br>(3)<br>(3)<br>(3) |

**Nemščina**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **6. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II**<br>**(med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)**<br>a) Tvorjenje besedil v nemščini II<br>b) Analiza besedil v nemščini II | **-** | **30**<br><br><br>30<br>30 | **-** | **3**<br><br><br>3<br>3 |
| **7. MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino**<br>**(med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)**<br>a) Prevajanje splošnih besedil v nemščino I | **-** | **60**<br><br><br><br>(60) | **-** | **3**<br><br><br><br>(3) |

**Francoščina**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **6. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku II** | **-** | **30** | **-** | **3** |
| **7. MODUL: Prevajalski seminar II med francoskim in slovenskim jezikom**<br>a) Prevajanje humanističnih in literarnih besedil | **-** | **60**<br>(60) | **-** | **3**<br>(3) |

**Italijanščina**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **6. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku II** | **-** | **30** | **-** | **3** |
| **7. MODUL: Prevajalski seminar II med italijanskim in slovenskim jezikom**<br>a) Prevajanje kulturno specifičnih in literarno-humanističnih besedil I | **-** | **60**<br>(60) | **-** | **3**<br>(3) |

## 2. letnik
## 1. semester

**Slovenščina in skupni predmeti**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **1. Uvod v raziskovanje** | **15** | **30** | **-** | **3** |
| **2. Teorija prevajanja** | **30** | **-** | **-** | **3** |
| **3. Opisno prevodoslovje** | **-** | **30** | **-** | **3** |

**Angleščina**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **4. Angleško-slovenske medkulturne študije II** | **30** | **30** | **-** | **6** |
| **5. MODUL: Prevajalski seminar III: prevajanje iz slovenščine v angleščino**<br>**(med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)**<br>a) Tehnično prevajanje<br>b) Znanstveno prevajanje<br>c) Prevajanje poslovnih in političnih besedil | **-** | **60**<br>(60)<br>(60)<br>(60) | **-** | **3**<br>(3)<br>(3)<br>(3) |

**Nemščina**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **6. Prevodno usmerjena kontrastivna slovensko-nemška besedilna analiza** | **30** | **30** | **-** | **6** |
| **7. MODUL: Prevajalski seminar III: prevajanje iz nemščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)**<br>a) Prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil II<br>b) Prevajanje humanističnih in literarnih besedil II<br>c) Prevajanje pravnih in političnih besedil II<br>d) Prevajanje ekonomskih in strokovno znanstvenih besedil II | **-** | **120= 2x60**<br>(60)<br>(60)<br>(60)<br>(60) | **-** | **6= 2x3**<br>(3)<br>(3)<br>(3)<br>(3) |

**Francoščina**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **6. Prevodno usmerjena kontrastivna slovensko-francoska besedilna analiza** | **30** | **30** | **-** | **6** |
| **7. MODUL: Prevajalski seminar III med francoskim in slovenskim jezikom**<br>a) Prevajanje strokovnih besedil II<br>b) Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila II | **-** | **120= 2x60**<br>(60)<br>(60) | **-** | **6= 2x3**<br>(3)<br>(3) |

**Italijanščina**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **6. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku III** | **30** | **30** | **-** | **6** |
| **7. MODUL: Prevajalski seminar III med italijanskim in slovenskim jezikom**<br>a) Prevajanje političnih in strokovnih besedil II<br>b) Prevajanje ekonomskih in pravnih besedil II | **-** | **120= 2x60**<br>(60)<br>(60) | **-** | **6= 2x3**<br>(3)<br>(3) |

## 2. Semester

**Slovenščina in skupni predmeti**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **1. Poklicni vidiki prevajanja** | **30** | | **-** | **3** |
| **2. Zaključni magistrski izpit** | **-** | **-** | **-** | **3** |
| **3. Magistrska naloga z zagovorom** | | | | **15** |

**Angleščina**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **4. MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)** | - | **120= 2x60** | - | **6= 2x3** |
| a) Podnaslavljanje II | | (60) | | (3) |
| b) Prevajanje humanističnih in literarnih besedil II | | (60) | | (3) |
| c) Prevajanje poslovne korespondence in pogodb | | (60) | | (3) |
| d) Prevajanje političnih in strokovnih besedil II | | (60) | | (3) |
| e) Lokalizacija in prevajalski projekti | | (60) | | (3) |
| f) Dvojezična leksikologija in leksikografija | | (60) | | (3) |

**Nemščina**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **5. MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz slovenščine v nemščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)** | **-** | **60** | **-** | **3** |
| a) Prevajanje splošnih besedil v nemščino II | | (60) | | (3) |
| b) Prevajanje promocijskih besedil | | (60) | | (3) |

**Francoščina**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **5. MODUL: Prevajalski seminar IV med francoskim in slovenskim jezikom** | **-** | **60** | **-** | **3** |
| a) Dvojezična terminografija | | (60) | | (3) |

**Italijanščina**

| Predmet | KU | | | KT |
|---|---|---|---|---|
| | P | S | V | |
| **5. MODUL: Prevajalski seminar IV med italijanskim in slovenskim jezikom** | **-** | **60** | **-** | **3** |
| a) Prevajanje kulturno specifičnih in literarno-humanističnih besedil II | | (60) | | (3) |